

Más que estudiantes, futuros colegas



Cómo lanzarse al mercado, las posibles especializaciones y campos laborales, los recursos tecnológicos y la experiencia de los hoy profesionales fueron algunos de los temas que se trataron en el encuentro anual organizado por la Comisión de Traductores Noveles, cuyo objetivo es facilitar el inicio en la profesión de los recién matriculados.

| Por la **Comisión de Traductores Noveles**

Una vez más, como desde hace seis años, estudiantes y traductores se reunieron en el Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Año tras año, el encuentro logra superarse a sí mismo. Los integrantes de la Comisión no salimos de nuestro asombro al ver la cantidad de asistentes que llenaban el auditorio del Instituto Casa de Jesús. Los estudiantes, de diversas universidades y provincias, emprendieron la difícil tarea de madrugar un sábado para escuchar las experiencias de quienes, hoy profesionales, estuvieron alguna vez en su lugar.

Cuando ya todos esperaban ansiosamente a que comenzara la jornada, los Traductores Leandro Scialfa, Bárbara Bortolato y Lorena Roqué —Coordinador, Secretaria y Consejera a cargo de la Comisión, respectivamente— presentaron el encuentro y la nueva *Guía para traductores noveles*. Ambos representan el trabajo que se hace en busca de facilitar los primeros pasos en la profesión de los traductores recién matriculados.



La pregunta más frecuente

«¡Me recibí! ¿Qué hago?», la gran pregunta que todos nos hicimos en algún momento. El encargado de contestarla fue el Traductor Martín Chamorro, quien, con su personalidad y estilo *millennial*, logró captar la atención de la audiencia y dar algunos consejos imprescindibles para



armar el perfil profesional con pocos recursos. También destacó la importancia de conectarse con colegas de distintas áreas, tanto personalmente como a través de las redes sociales, y de capacitarse de distintas formas una vez recibidos, ya sea con cursos, diplomaturas o posgrados, por ejemplo.

Un territorio por explorar

Aunque parezca amenazadora para muchos traductores, el área de la economía y las finanzas puede resultar apasionante para quien se atreva a explorarla. La Traductora Natalia Guerra nos enseñó que hay muchas oportunidades diferentes en este ámbito, en especial, para quienes trabajan con el inglés como una de sus lenguas, ya que la mayoría del material se maneja en este idioma. Entre los temas de su ponencia se encontraban la inserción laboral en esta área, los desafíos que representa y cómo capacitarse, tanto de manera formal como informal. Con sus consejos, ¡es fácil perderle el miedo a este campo de especialización tan temido!

La traducción audiovisual: un mundo aparte

La ponencia del Traductor Mariano Wadi Jacobo versó sobre traducción audiovisual, un mundo que suele resultar atrayente para los estudiantes y noveles, pero en el que existen muchos caminos por seguir. Nos habló acerca del subtítulo y el doblaje, y las diferentes formas en las que el traductor puede especializarse dentro de cada uno. Asimismo, aprendimos acerca del perfil que exige el traductor audiovisual, su formación y las características del mercado y sus clientes. Finalmente, presentó las posibilidades que tienen quienes quieran iniciarse en este ámbito, así como las herramientas informáticas que deben aprender a manejar.

¿Acepto la pericia o salgo con amigos?

El Traductor de Alemán Juan Manuel Olivieri se planteó este dilema en su ponencia sobre el ámbito pericial, donde expuso las leyes que nos habilitan para actuar como

peritos auxiliares de la justicia, el proceso de inscripción en los distintos fueros y la aceptación de la pericia. Además, desterró ciertos mitos respecto a los plazos, el cobro y la regulación de honorarios, para que quienes deseen inscribirse como peritos traductores al recibirse no lo piensen dos veces y decidan aceptar su primera pericia.

El uso eficiente de los recursos tecnológicos

El Traductor Edgardo Galende nos enseñó que el buen uso de la tecnología puede facilitarnos el trabajo. ¿Qué mejor que un paso a paso del proceso de traducción para ello? Desde la recepción del archivo hasta la entrega final al cliente, Edgardo tuvo en cuenta cada una de las herramientas que pueden ayudarnos a agilizar este proceso: la transferencia de archivos pesados con servidores FTP, el trabajo con diversos formatos de archivo, la creación de proyectos en herramientas de traducción asistida, el manejo de los motores de búsqueda, los atajos en el teclado y la corrección final con programas de control de calidad.

Experiencias de los noveles

Como cierre, los noveles demostraron que también tienen mucha experiencia para transmitir. La Consejera Lorena Roqué y los noveles Federico Viale, Rafael Abuchedid, Leandro Scialfa, Valeria Bono y Bárbara Bortolato tuvieron la oportunidad de compartir sus propias experiencias de la vida profesional. Los estudiantes, sin temor a ser juzgados, se animaron a hacer preguntas sobre todas sus dudas de forma anónima en urnas que estuvieron a su disposición durante toda la jornada. Esta modalidad resultó exitosa para fomentar la participación de los estudiantes y que ellos sintieran realmente que también formaban parte del encuentro.

Este fue un evento hecho por traductores para futuros traductores, que logró generar un ambiente seguro y libre de prejuicios para las preguntas que los estudiantes siempre quisieron hacer. □